

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川 Vol. 21, Nº1 Edição de Verão/Outono de 2012

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を知っていますか？ Você conhece o serviço de envio de e-mail multilíngue “INFO KANAGAWA”?

かながわ国際交流財団 (KIF) は、多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」を月に4回程度無料配信しています。県内の教育、福祉、住まい、医療、防災、観光・イベントなどに関する情報をお届けします。言語は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語の6つです。

登録を希望する方は、下記のアドレスの登録フォームにメールアドレスを入力し、希望言語に印を入れて、登録ボタンをクリックしてください。登録フォーム

<http://bit.ly/HqtH1Q> (Smart Phone/PC 用)

<http://bit.ly/HPiPcl> (Mobile Phone 用)

### 【日本語での問い合わせ】

公益財団法人 かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

A Fundação Internacional de Kanagawa oferece um serviço de envio de e-mail em vários idiomas chamado “INFO KANAGAWA”. Os e-mails são enviados cerca de quatro vezes por mês, gratuitamente, e contêm informações sobre educação, bem-estar, moradia, cuidado médico, prevenção de desastres, turismo e eventos, etc. na província. O serviço está disponível em japonês simples, chinês, espanhol, português, tagalo e inglês.

Se desejar se inscrever, digite o seu e-mail no formulário de inscrição encontrado no endereço abaixo, marque o idioma desejado e clique no botão.

Formulário de inscrição

<http://bit.ly/HqtH1Q> (para smartphone e PC)

<http://bit.ly/HPiPcl> (para telefone celular)

### 【Informações em japonês】

Fundação Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-0011

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

## 外国籍県民相談窓口のご案内

### Serviços de orientação para residentes estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

神奈川県では、県内3カ所 (横浜・川崎・厚木) で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para residentes estrangeiros em três locais na província (Yokohama, Kawasaki e Atsugi).

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha abaixo. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será conveniente portá-la consigo.

### Serviços de orientação da província para residentes estrangeiros

Idiomas	Local	Telefone	Dias
Inglês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: 1ª, 3ª e 4ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras
Chinês	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: quintas-feiras, 1ª e 3ª terças-feiras
			Cons. leg.: 1ª e 3ª terças-feiras, 4ª quinta-feira
Coreano	Yokohama	045-896-2972	Cons. educ.: quintas-feiras e sábados
			Cons. ger.: 4ª quinta-feira
Espanhol	Yokohama	045-896-2895	Cons. ger.: sextas-feiras, 2ª quarta-feira
			Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
Português	Atsugi	046-221-5774	Cons. educ.: sextas-feiras
			Cons. ger.: segundas-feiras, 3ª quarta-feira
Filipino	Yokohama	045-896-2895	Cons. leg.: 3ª quarta-feira
			Cons. ger.: quartas-feiras, 4ª sexta-feira
Tailandês	Kawasaki	044-549-0047	Cons. leg.: 2ª quarta-feira, 4ª sexta-feira
			Cons. educ.: quartas-feiras
Japonês	Yokohama	045-896-2970	Cons. ger.: terças-feiras, 3ª quarta-feira
			Cons. leg.: 3ª quarta-feira
Japonês	Atsugi	046-223-0709	Cons. educ.: terças-feiras
			Consulta para refugiados da Indochina: quartas-feiras

**Yokohama:** Fórum de informações, 2º andar, Kanagawa Plaza para Cidadania Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Cidade de Yokohama)

**Kawasaki:** Voz do Cidadão/Centro de Consultas Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan, 2º andar, 580, Horikawa-cho, Saiwai-ku, Cidade de Kawasaki)

**Atsugi:** Voz do Cidadão/Centro de Consultas Centro Admin. Prov. da Região Ken-o (Atsugi Godo-chosha Honkan, 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Cidade de Atsugi)

- Cons. ger. / refugiados indochineses: das 9h às 12h, das 13h às 16h
- Cons. leg.: das 13h às 16h
- Cons. educ.: das 10h às 13h, das 14h às 16:30

<Informações em japonês>  
Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3748

# 「はじめてのにほんご」などの講座を開講します Oferecidos “Cursos de japonês para iniciantes”, etc.

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様に様々な講座を用意しています。これらの講座は全て無料です。今年度は、次の講座を開講する予定です。

O Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa oferece vários programas educacionais para residentes estrangeiros. Todos os cursos são gratuitos. A programação para este ano fiscal é a seguinte.

Curso de japonês para iniciantes (leitura e escrita)	5 terças-feiras a partir de 28 de agosto	Aprenda ler e escrever em japonês simples.
Escrita em japonês	5 sábados a partir de 9 de janeiro	Para aqueles que entendem conversações diárias, mas não conseguem escrever sentenças longas.
Japonês para pais e filhos	Todo 2º ou 3º sábado do mês (só uma aula)	Aprenda japonês necessário para criação de filhos através de jogos com crianças sobre um tema cada mês.
Curso de habilidades para encontrar emprego e entrar em uma universidade	Sáb., 20 de outubro (só uma aula)	Aprenda o necessário para conseguir emprego e inscrever-se na escola.

**【日本語または英語での問い合わせ】**  
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091  
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩 5 分

**【Informações em japonês e inglês】**  
Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa  
Tel: 045-896-1091  
Cinco minutos a pé da estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

## 外国人の労働相談窓口のご案内

### Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、職員、弁護士や大学教員などの相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)  
下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

O Governo da Província de Kanagawa oferece serviços de orientação para trabalhadores estrangeiros em assuntos trabalhistas, incluindo salários, condições de trabalho e acidentes relacionados ao trabalho. A orientação é oferecida por consultores, como um funcionário, advogado ou professor universitário com um intérprete. Visite ou ligue para o Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa para obter orientação. (Exceto aos sábados, domingos, feriados nacionais e nos feriados de fim de ano/Ano Novo.)

Corte as informações do serviço de orientação ao longo da linha abaixo. Quando dobrada na linha pontilhada, a parte cortada terá o mesmo tamanho de um cartão de visita. Será conveniente portá-la consigo.

**【日本語での問い合わせ】**  
かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

**【Informações em japonês】**  
Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa Tel: 045-633-6110

外国人の皆さん!!

ポルトガル語

ひとりで悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

### Serviços de Orientação Trabalhista para Trabalhadores Estrangeiros

#### ● Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Kanagawa Rodo Plaza, 2º andar, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Cidade de Yokohama 231-8583

Idiomas disponíveis:	Dias	Horário	Telefone
Chinês	sextas-feiras	das 13h às 16h	045-662-1103
Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras		045-662-1166

#### ● Filial de Ken-o (Atsugi) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Atsugi Godo-chosha Bun-chosha do Governo da Província de Kanagawa, 2º andar, 1-11-13 Mizuhiki, Cidade de Atsugi 243-0004

Idiomas disponíveis:	Dias	Horário	Telefone
Espanhol	quintas-feiras	das 13h às 16h	046-221-7994
Português	segundas-feiras		046-221-7994

#### ● Filial de Shonan (Hiratsuka) do Centro de Consultas Trabalhistas de Kanagawa

Endereço: Hiratsuka Godo-chosha Bekkan do Governo da Província de Kanagawa, 1-3-1 Nishiyawata, Cidade de Hiratsuka 254-0073

Idioma disponível	Dias	Horário	Telefone
Português	1ª e 3ª terças-feiras	das 13h às 16h	0463-22-9343

**Para os cidadãos da província de nacionalidades estrangeiras: Não sofra sozinho, mas entre em contato com os Serviços de Orientação para Residentes Estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa**  
Os serviços de orientação estão disponíveis em idiomas estrangeiros. Sinta-se à vontade para ligar se você tiver um problema com trabalho, habitação, educação, pensão etc.

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしよ いがい きつえん  
**県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません**  
**Proibido fumar nas praias de banho de Kanagawa, exceto nas áreas para fumantes**

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしよ いがい きつえん じょうれい きんし  
 県内の海水浴場では、喫煙場所以外での喫煙が、条例で禁止さ  
 れています。誰にとってもきもちのよい、あんぜんできれいな、かいでき  
 ビーチを実現するため、皆さんのご理解とご協力をお願いします。  
 今年の夏は、ぜひかながわの海水浴場に遊びに来てください。

**【日本語での問い合わせ】**

けんかんきょうえいせい かい  
 県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

Por decreto da província, fumar nas praias é permitido somente nas áreas para fumantes da Província de Kanagawa.  
 Solicitamos a sua compreensão e cooperação para criar praias tranquilas, limpas e seguras para todos.  
 Venha e divirta-se nas praias de Kanagawa neste verão.

**【Informações em japonês】**

Divisão de Higiene Ambiental, Governo da Província de Kanagawa  
 Tel: 045-210-5811

さくげん きょうりよく ねが  
**ごみの削減やリサイクルにご協力をお願いします！**  
**Colabore para reduzir e reciclar o lixo!**

レジ袋などの削減にご協力をお願いします！  
 ごみを減らすなど、環境に配慮した生活を心がけましょう。  
 ・ 買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。不要なレジ袋は断りましょう。  
 ・ 物を修理しながら長く使用しましょう。  
 ・ マイはし、マイボトルを持ち歩きましょう。  
 ・ リサイクルショップやフリーマーケットを活用しましょう。



**Vamos colaborar para reduzir o lixo, como as sacolas de plásticos descartáveis distribuídas pelos supermercados!**

Tente minimizar o lixo doméstico e viva respeitando o meio ambiente.  
 ・ Leve a sua própria sacola de compras e não aceite as sacolas de plásticos desnecessárias dos supermercados.  
 ・ Reutilize-as o máximo possível.  
 ・ Ao sair, leve a sua própria garrafa e palitinhos (hashi).  
 ・ Compre em lojas de reciclados e mercados de pulgas.

**Leve sua própria sacola ao fazer compras!**

買い物の際にはマイバッグを持ちましょう。

テレビなどの大型家電を捨てる時は、ご注意ください！  
 テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機の大型家電を捨てる時は、家電販売店にリサイクルするための料金を支払って、引き取ってもらってください。ごみ集積場所などに勝手に捨てることで法律で罰せられることがあります。家電販売店に引き取ってもらえない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

“Shinta” é o mascote da campanha do Governo da Província de Kanagawa para reduzir o uso de sacolas plásticas de supermercado.

神奈川県レジ袋削減キャラクター心太

**Respeite as regras ao eliminar eletrodomésticos, inclusive televisores!**

Ao eliminar eletrodomésticos tais como um televisor, aparelho de ar condicionado, geladeira, freezer, lavadora e secadora de roupas, é necessário entregá-los ao revendedor e pagar uma taxa de reciclagem. Você poderá ser punido por lei se jogar esses eletrodomésticos em qualquer local de coleta de lixo.

Se não puder entregar esses eletrodomésticos ao revendedor, consulte o governo municipal da sua região.

**【Informações em japonês】**

Divisão de Reciclagem de Recursos, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-4151

**【日本語での問い合わせ】**

けんげんねん げんげん  
 県資源循環課 TEL: 045-210-4151

けんみん しゅうかん あんない  
**県民スポーツ週間のご案内**  
**Informações sobre as semanas de esportes para os residentes de Kanagawa**

2012年9月29日(土)～10月14日(日)は、県民の皆様は運動やスポーツに親しんでいただく「県民スポーツ週間」です。期間中開催されるイベントにご家族やお友達と参加してみませんか。

O Governo da Província de Kanagawa designou o período de 29 de setembro (sáb.) a 14 de outubro (dom.) como as “Semanas de esportes para os residentes de Kanagawa” com a finalidade de incentivar os residentes da província a fazer mais exercícios e participar de esportes. Cheque a seguir os eventos especiais das semanas e participe com os familiares e amigos.

**【スポーツフェスティバル】**(申込不要、参加料無料)  
 場所・日程: 県立西湘地区体育センター・9月30日  
 県立体育センター・10月8日

**【Festival esportivo】**(Grátis, não é necessário fazer inscrição)

**Local e datas:** Centro Esportivo Regional Seisho da Província, dia 30 de setembro.

内容: レクリエーションやスポーツ等を体験できます。

Centro Esportivo da Província, dia 8 de outubro.

**【武道体験コーナー】**(申込必要、参加料無料)

**Programa:** Você pode participar de atividades recreativas, esportes, etc.  
**【Programa de experiência em artes marciais】**(Grátis, é necessário fazer inscrição)

場所・日程: 県立武道館・10月14日

**Local e datas:** Kanagawa Budokan Hall, dia 14 de outubro.

内容: 剣道や柔道などの武道を気軽に体験できます。

**Programa:** Você pode praticar e experimentar artes marciais, como Kendo e Judô.

他にもイベントがたくさんあります。詳しくはホームページ(日本語)をご覧ください。

Haverá também muitos outros programas interessantes. Visite o site da web para mais informações (em japonês).

**【URL】** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

**【URL】** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6135/>

**【日本語での問い合わせ】**

けんスポーツ課 TEL: 045-210-8378

**【Informações em japonês】**

Divisão de Esportes, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8378

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

# 「かながわグランドデザイン」を作りました Formulado o “Kanagawa Grand Design”

「かながわグランドデザイン」は、神奈川県をより魅力的な県にするための取り組みをまとめたものです。

高齢社会の問題や、東日本大震災から学んだことなど、県内の様々な課題に対応するために、27のプロジェクトを作りました。

「多文化共生の地域社会づくり」というプロジェクトでは、外国籍県民がくらしやすい環境づくり、県内の留学生への支援、地域における多文化理解の推進などに取り組みます。

## 【日本語での問い合わせ】

県総合政策課 TEL: 045-210-3064

Kanagawa Grand Design é um plano abrangente para tornar Kanagawa uma província ainda mais atraente.

O Governo da Província de Kanagawa desenvolveu 27 programas para abordar vários assuntos, inclusive o envelhecimento da sociedade e controle de desastres, que vivenciamos no Grande Terremoto do Leste do Japão.

Entre os 27, o programa “Criação de uma sociedade de coexistência multicultural” tem como objetivo a criação de um ambiente onde os residentes estrangeiros possam viver tranquilos. No programa, o Governo da Província de Kanagawa também promoverá assistência a estudantes internacionais que residem/estudam em Kanagawa, compreensão multicultural na comunidade, etc.

## 【Informações em japonês】

Divisão de Políticas Abrangentes, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3064

# 外国人住民の住民基本台帳制度がスタートしました！ Iniciado o Sistema de Registro Básico de Residentes para Estrangeiros

2012年7月9日から、外国人住民の方も住民基本台帳制度の対象となりました。

●対象となる外国人の方

- ・中長期在留者（在留カード交付対象者）の方
- ・特別永住者の方
- ・出生や日本国籍の喪失によって日本に在留することになった外国人の方 など

●引越した時には転出の届出が必要です。

外国人住民の方も、日本人と同様に、引越し前の市町村に転出の届出をして、転出証明書ももらいます。引越し先の市町村で転入の届出をする時に、転出証明書を渡します。

日本から国外に引越す時も、原則としてお住まいの市町村に転出の届出が必要です。再入国許可を受けた方も転出の届出が必要です。

●7月9日以降に入国した時は？

日本の住所に住みはじめた日から14日以内に、引越し先の市町村で転入の届出をします。その際には在留カードなどを持ってきてください。

転入の届出をする時、世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証明できる公的な書類も提出します。公的な書類が日本語でない場合は、その日本語の翻訳文も提出します。

## 【日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語での問い合わせ】

総務省外国人住民基本台帳電話相談窓口

TEL: 0570-066-630, 03-6301-1337

## 【日本語での問い合わせ】

お住まいの市町村の住民基本台帳を担当する窓口

県市町村行政課 TEL: 045-210-3175

O novo sistema de Registro Básico de Residentes inclui os residentes estrangeiros a partir de 9 de julho de 2012.

## ●Estrangeiros que estão sujeitos ao novo sistema

- Residentes de médio-longo período de permanência (Pessoa qualificada para emissão do Cartão de Permanência)
- Residente permanente especial
- Indivíduo que permanece no Japão por nascimento ou que tenha renunciado à nacionalidade japonesa, etc.

## ●Aviso de mudança

No caso de mudança dentro do Japão, os estrangeiros devem notificar a prefeitura de onde estão se mudando e obter um “certificado de mudança” assim como os japoneses. O certificado deve ser apresentado na prefeitura para onde se mudar quando da notificação de mudança.

Em princípio, quando os estrangeiros se mudam do Japão, eles também devem notificar a prefeitura. Os que têm permissão de reentrada também devem fazer a notificação sobre a sua mudança.

## ●Entrada no Japão a partir de 9 de julho de 2012

Os estrangeiros que começaram a viver no Japão a partir de 9 de julho devem notificar sua mudança na prefeitura onde residem dentro de 14 dias. Deve-se apresentar o Cartão de Permanência, etc. para os trâmites de mudança.

Se o chefe da família for um estrangeiro, a pessoa que está se mudando deve apresentar documentos públicos para comprovar as relações com o chefe da família. Se os documentos não estiverem em japonês, deve-se anexar a tradução em japonês.

## 【Informações em japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol e português】

Serviço de Consulta Telefônica para Estrangeiros sobre o Registro Básico de Residente

Ministério de Assuntos Internos e Comunicações

Tel: 0570-066-630, 03-6301-1337

## 【Informações em japonês】

Setor responsável pelo Registro Básico de Residentes da sua municipalidade

Divisão de Administração Municipal, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3175

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(冬号)は、2012年11月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima “Edição de Inverno” está programada para novembro de 2012 Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて \* FAX: 045-212-2753

\* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.

\* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588  
\* Por fax: 045-212-2753